

УДК 94(437)
ББК 63.2 Моравия (4Чеш)

Турилов Анатолий Аркадьевич,
кандидат исторических наук,
зарубежный член Сербской Академии наук и искусств,
ведущий научный сотрудник Отдела истории средних веков,
Институт славяноведения, Российская академия наук,
Ленинский просп., д. 32 а, 119334 г. Москва, Российская Федерация
E-mail: aaturilov@gmail.com

К ИЗУЧЕНИЮ ВЕЛИКОМОРАВСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО НАСЛЕДИЯ: ПРОМЕЖУТОЧНЫЕ ИТОГИ, СПОРНЫЕ ВОПРОСЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Аннотация: Статья посвящена итогам и перспективам изучения литературы Великой Моравии (863–885) в промежутке между двумя юбилеями (1985–2013). На этот отрезок времени пришёлся исключительно плодотворный период открытий в области древнейшей оригинальной славянской гимнографии — произведений, созданных учениками Кирилла и Мефодия (св. Климентом и Наумом Охридскими, Константином Преславским). В статье предпринята попытка выделить из этого поэтического комплекса произведения, созданные непосредственно в Великой Моравии. Рассмотрен также вопрос о ряде текстов, написанных первоначально по-гречески, и обоснована датировка не позднее 885 г. двух памятников церковного красноречия, уже известных ранее исследователям.

Ключевые слова: Великая Моравия, ученики Кирилла и Мефодия, переводы и оригинальная литература.

За почти три десятилетия, прошедшие со времени предшествующего большого юбилея, связанного с Великой Моравией — 1100-летием кончины архиепископа Мефодия (1985), — ситуация с изучением великоморавского славянского книжно-литературного наследия (863–885) претерпела заметные изменения. Их трудно признать кардинальными (за исключением, быть может, области гимнографии, о чём ниже), но они, безусловно, имеются. В предшествующий период изучение великоморавских текстов ограничивалось, за редким исключением, кругом памятников, давно уже введённых в научный оборот учёными XIX — начала XX столетий. Этот корпус текстов был в известной мере «канонизирован» двумя этапными по сути своей чешскими публикациями — недавно переизданным (с библиографическими дополнениями) сводом источников по истории Великой Моравии, впервые увидевшим свет в 1966–1971 гг. [93] (хотя в нём, разумеется, большое место (особенно в первом томе) занимают и неславянские памятники), и книгой Й. Вашицы, вышедшей в 1966 г. и вторично опубликованной в 1996 г. [100].

Картину произошедших изменений в характеристике корпуса великоморавских книжно-литературных памятников уместнее начать обрисовывать со стороны его сокращения. Так, в настоящее время, после выхода в свет исследования и издания К. Дидди [53], уже невозможно говорить о великоморавском происхождении древнейшего славянского перевода «Римского Патерика» («Бесед (диалогов) папы Григория Великого с архидьяконом Петром о житии итальянских отцов»), отождествлявшегося рядом исследователей (в особенности Ф. В. Марешем [95, s. 17–39]) с «отъчскими кънигами», упоминаемыми в гл. 15 Пространного жития архиепископа Мефодия¹. Древнейший славянский перевод Литургии апостола Петра, сохранившийся лишь очень фрагментарно и выявленный около 20 лет назад С. Паренти в составе новонайденной части так называемого Синайского глаголического Миссала (Синай, библиотека монастыря Св. Екатерины, Слав. 5/Н), отражает особенности оригинала X в. [52, с. 13–14] (хотя этот факт и не исключает, разумеется, полностью возможности существования более древнего (великоморавского) перевода, который предполагал всё тот же Ф.-В. Мареш [96, с. 195–198; 94, 166–187]).

Ещё один пример трудно однозначно трактовать как сокращение или же как расширение корпуса славянских текстов великоморавского происхождения. Речь идёт о наблюдениях В. Н. Бенешевича (1874–1938) над текстом славянского перевода Синагоги в 50 титулах («Номоканона Мефодия»), сделанных исследователем в 1930-х гг., но введённых в научный оборот Я. Н. Щаповым только в 1985 г., который дополнил их итогами собственных разысканий [3, с. 249–251; 90, с. 238–248]. Российские историки церковного права на основании исследования славянской (собственно, древнерусской) рукописной традиции византийских канонических памятников пришли к убедительному выводу, что два сохранившихся списка данного сборника (Устюжский конца XIII (?) – начала XIV вв.) и Иоасафовский второй четверти XVI в.) отражают архетип текста (по всей вероятности, неофициального — не связанного с митрополичьей либо епископской кафедрой — происхождения), сокращённого уже в процессе бытования на Руси², а не при переводе с греческого (как это полагал Й. Вашица)³. Таким образом, приходится констатировать, что перевод канонического сборника, выполненный Мефодием, в полном объёме до нас не дошёл.

¹ Обзор мнений по поводу конкретного литературного наполнения данного упоминания см.: [50, с. 886–891].

² Я. Н. Щапов, в развитие и дополнение аргументов В. Н. Бенешевича, подтвердил, что сходная картина (создание сокращённых редакций) наблюдается для Руси и на материале так называемого Собрания в 14 титулах без толкований [90, с. 244–245]. В самое последнее время аналогичный пример приведён Е. В. Беляковой [2, с. 115; 82, с. 43–62] для Кормчей сербской редакции (Кормчей св. Саввы) на довольно раннем (первая четверть – треть XIV в.) этапе её существования в Сербии. В последнем случае хронологический разрыв между переводом и его сокращением не превышает века с четвертью.

³ К сожалению, наблюдения и выводы В. Н. Бенешевича и Я. Н. Щапова не получили достаточной известности среди чешских учёных. Так, В. Вавржинец в своей новейшей монографии безоговорочно ссылается лишь на мнение Й. Вашицы [101, s. 263–264], не учитывая результатов исследований российских историков церковного права.

Заметные сдвиги произошли в оценке целого ряда текстов, связанных с Великой Моравией. Преимущественно это касается оригинального (включая сюда и компиляции) или же переводного их характера. Так, убедительно было доказано, что «Написание о правой вере» с именем Константина Философа в заглавии представляет собой перевод части «Большого апологетика» константинопольского патриарха Мефодия, возможно выполненный славянским первоучителем [10, с. 54–63; 91, с. 255–262; 43, с. 793]. После детального исследования, предпринятого Л. Матейко и продолженного С. Ю. Темчиным, более чем вероятен переводной характер так называемого «Мефодиева» канона Димитрию Солунскому [97; 71, с. 46–52], дошедшего в большом количестве списков. Наконец, в самое последнее время в работах С. Ю. Темчина и в особенности В. Б. Крысько наглядно показано, что широко распространённый в славянской рукописной традиции XI–XVII вв. (не менее 25 списков) канон Кириллу Философу гласа 4-го был первоначально также написан по-гречески [72, с. 328–338; 73, с. 289–295; 40, с. 30–63; 39, с. 21–48; 41, с. 3–23; 37, с. 16–27; 38, с. 3–21; 33, с. 3–59; 42, с. 95–123; 34, с. 117–147; 30, с. 48–66; 31, с. 285–306; 35, с. 30–88; 36, с. 326–373; 32, с. 10–46]. При обратном переводе восстанавливается (хотя и не полностью) греческий акростих [72, с. 335–338; 37, с. 16]⁴ с именем автора (Василий) [37, с. 16; 32, с. 10, 11] и выясняется, что первоначально в тексте находилась и вторая песнь (признак для славянской гимнографии, как известно, весьма архаичный), позднее — вероятно, уже на славянской почве — исключённая. Тем самым получило подтверждение (за исключением, разумеется, датировки) мнение о переводном характере службы, высказанное ещё почти полтора века назад А. Д. Вороновым [11, с. 157–160], но долгое время устойчиво остававшееся в научной литературе изолированным. Имя автора канона не фигурирует в источниках по истории моравской миссии, он в равной мере мог быть как одним из спутников-учеников солунских братьев, так и жителем греческой колонии в Риме [72, с. 337–338]. Теперь в аналогичном детальном исследовании и критическом издании нуждается, несомненно, и второй канон Кириллу (гласа 8-го, нач.: «Вышнему научися учению и премудрости...»), сохранивший вторую песнь. В рукописной традиции он несравненно менее популярен (в восточнославянской книжности он не представлен, а сохранился в двух южнославянских списках Минеи праздничной — пергаменном среднеболгарском ок. 1339 (?) г. (Синай, Слав. 25)[16, с. 14; 70, с. 218–220] и бумажном сербском начала XV в. — София, Библиотека Болгарской АН № 23⁵). Текст памятника был свыше 55 лет назад опубликован по младшему из списков Б. Ст. Ангеловым [1, с. 283–289] и привлечён к исследованию как самим публикатором, так и позднее Б. Н. Райковым и А. Стойковой [61, с. 213–218; 70,

⁴ В связи с этим, разумеется, полностью теряют актуальность попытки прочтения в каноне славянского акростиха, которые предпринимались начиная с 1930-х гг. [27, с. 199–201] и (преимущественно в трудах болгарских исследователей) вплоть до настоящего времени [28, с. 200–204; 29, с. 186–190; 45; 46, с. 3–24].

⁵ О рукописи см.: [24, с. 44–48]. В последнее время в том же хранилище были обнаружены и подробно описаны неизвестные ранее фрагменты этого исключительно интересного богослужебного сборника: [15, с. 3–30].

с. 218–220], установившими, что в текстологическом отношении он не содержит заимствований из гораздо более известного канона гласа 4. Однако лишь в последнее время, в связи с открытием в 1998 г. второго древнего канона архиепископу Мефодию (см. ниже), стал вполне ясным парный характер канонов Кириллу Философу и, соответственно, глубокая древность также и второго из них [58, с. 653, 654, 656, 657, 658], в равной мере — как и первый — могущего являться памятником великоморавской эпохи.

Разумеется, тот факт, что служба Константину-Кириллу была первоначально написана по-гречески, отнюдь не исключает её раннего перевода на славянский, а скорее, напротив, предполагает его. В рамках культурно-исторической ситуации, сложившейся в Великой Моравии, только максимально скорый перевод её мог способствовать упрочению и расширению почитания первоучителя.

Практически также мало сомнений и в том, что уже в первые годы моравской миссии (возможно, что ещё до поездки солунских братьев и их учеников в Рим) на славянский язык было переведено раннее творение Константина Философа — служба («свиток гимна») на обретение и перенесение мощей папы Климента. Как было установлено в начале 1990-х гг. [6, с. 10–13; 9, с. 146–148; 8, с. 39–47], это гимнографическое сочинение первоучителя, упоминаемое Анастасием Библиотекарем в послании к епископу Гаудериху [98, р. 181], было издано по неполному (дефектному и в придачу сокращённому не менее чем на треть) списку («Драгановой минее») ещё в 1931 г. Й. Ивановым [14, с. 387–391], а отдельные песнопения из него (в основном стихиры) до этого публиковались по другой рукописи П. А. Лавровым [14, с. 391]. Тогда текст не привлёк к себе заметного интереса исследователей, поскольку в центре их внимания находилась комбинированная с ним служба болгарскому царю Петру. В более полном (хотя, вероятно, и не первоначальном) объёме памятник был обнаружен менее четверти века назад [49, с. 79–84, 129–143] в древнерусской Минее праздничной рубежа XII–XIII вв. (Москва, Российский государственный архив древних актов, фонд 381, № 98) и с тех пор неоднократно издавался по этой рукописи [49, с. 103–108; 48, с. 162–168; 6, с. 34–45; 7, с. 5–20]. Хотя оба известных списка текста не содержат имени автора в заглавии (ситуация практически стандартная для древнейшей славянской рукописной традиции), исследовательские аргументы в пользу атрибуции службы Константину-Кириллу (и, соответственно, датировки её началом 860-х гг.) представляются вполне убедительными. По поводу происхождения и датировки текста высказывались, впрочем, и другие мнения. Так, в ряде работ Е. В. Ухановой была предпринята попытка рассматривать службу как оригинальный древнерусский памятник конца X в., созданный в связи с перенесением главы Климента из Херсонеса в Киев при князе Владимире Святом [84, с. 548–566; 86, с. 143–152; 85; 75, с. 149], однако эта версия, насколько могу судить, не получила (несмотря на её несомненную патристичность и на незаурядную эрудицию автора) сколь-либо заметной поддержки даже в российской науке. Несостоятельность тезиса Е. В. Ухановой с точки зрения лингвистики и текстологии убедительно продемонстрирована в работе М. Йовчевой [19, с. 64–77]. При этом сама болгарская исследовательница на основании

анализа лексики выражает сильные сомнения в принадлежности перевода к великоморавскому периоду. По её мнению, он относится скорее к посткирилломефодиевскому времени, т. е. является болгарским [19, с. 72]. Наблюдения Йовчевой, бесспорно, заслуживают самого серьёзного внимания, однако её выводы едва ли могут быть приняты безоговорочно. Не только тексты, посвящённые перенесению мощей папы Климента, но даже самая память этого события тесно связаны с делами и личностью солунских братьев (в первую очередь Константина-Кирилла). Поэтому более чем двадцатилетнее промедление с переводом гимна в честь реликвии, служившей одним из символов и даже в какой-то мере залогом успеха моравской миссии, представляется маловероятным. В условиях Болгарии текст уже утрачивал отчасти свою актуальность, не будучи подкреплён столь весомым аргументом, как наличие мощей римского первосвященника. В то же время легко допустить существенную редактуру текста на болгарской почве, например, в процессе переработки «свитка гимна» в стандартное для того времени церковное последование (службу).

От переводных гимнографических памятников уместно перейти к оригинальным славянским творениям того же жанра. Эта тема по праву заняла едва ли не центральное место в кирилло-мефодиевской исследовательской проблематике начиная со второй половины 1970-х гг. после без преувеличения эпохальных открытий С. Кожухаровым и Г. Поповым древнейших славянских гимнографических сочинений, снабжённых акростихами с именами Константина Преславского и Климента и Наума Охридских [20, с. 56–78; 21, с. 102–113; 51, с. 109–112; 54, с. 30–55; 59, с. 400–414; 80, с. 406–407; 83, с. 495–497, 507–508]. На сегодняшний день корпус находок в этой области (во всяком случае, более или менее полных текстов, снабжённых славянскими акростихами) можно, вероятно, считать практически исчерпанным — после 2003 г. (время составления сводки, упомянутой в примечании 32) в печати появились известия лишь о трёх памятниках. Однако применительно к великоморавскому периоду тема весьма мало разработана, что объясняется совокупностью причин. Первая (и, пожалуй, основная) заключается в отсутствии формулировки критериев, по которым великоморавские тексты — при единстве и преемственности состава авторов — могут быть отличены от созданных уже в Болгарии. Вторая находится в прямой зависимости от национального состава исследователей — это по преимуществу болгарские учёные, большинству из которых (о исключениях ниже) свойственна маргинализация (порой даже не вполне осознанная) великоморавского периода развития древнейшей славянской литературы. Наконец, третья носит по преимуществу спекулятивный характер и вызвана получившим распространение в последнее время тезисом о том, что богослужение в епархии архиепископа Мефодия велось по латинскому обряду⁶. Основным аргументом здесь является тот неоспоримый факт, что возрождённая Сирмийская кафедра Мефодия была подчинена папскому престолу.

Такой подход нельзя рассматривать иначе как сегментарный, игнорирующий общую культурно-историческую ситуацию и миссионерскую программу перво-

⁶ Обзор литературы вопроса см., к примеру: [92, р. 250–258].

учителей. Архиепископ Мефодий просто страдает в этом случае раздвоением личности, поскольку, как канонист и юрист, он последовательно проводит византийские нормы (перевод Свода в 50 титулах Иоанна Схоластика (о котором шла речь выше), составление Закона судного людям, основанного на Эклоге), а в практике богослужения почему-то безоговорочно ориентируется на Рим.

С точки зрения возможности их создания в Великой Моравии древнейшие памятники славянской гимнографии, написанные учениками солунских братьев, могут быть подразделены на две заведомо неравные группы. Одну из них (несравненно большую) составляют произведения, созданные в рамках беспрецедентного для истории средневековых славянских литератур «системного» гимнографического творчества [88, с. 153; 68, с. 18], другую — написанные «окказионально». В первую группу входят церковно-поэтические тексты, входящие в Триоди постную и цветную, Минею праздничную (службы на двенадцатые и великие праздники)⁷ и общую, Октоих и Требник (по крайней мере для части его чинов [81, с. 107–123; 78, с. 89–102]). Уже в силу системности и программности творчества эта группа памятников церковной поэзии, претендующая на роль полноправного аналога греческих текстов в составе тех же книг, могла быть задумана и создана только в Болгарии, где славянское богослужение пользовалось безоговорочной поддержкой верховной светской власти.

Иначе обстоит дело со второй — меньшей — группой, включающей службы избранным святым, не входящие в непрменный стандартный репертуар Праздничной Минеи: Алексию человеку Божию [63, с. 3–12; 62], Аполлинарию, епископу Равеннскому [51, с. 111], апостолу Андрею Первозванному [51, с. 110], мученику Виту (канон не имеет акростиха, но в отношении его авторства М. Йовчевой выдвинута интересная гипотеза [18, с. 159–175]), Евфимию Великому [51, с. 110], на перенесение мощей Иоанна Златоуста [51, с. 110], архиепископу Мефодию [51, с. 110], на перенесение мощей первомученика Стефана и папе Стефану [51, с. 111]. Здесь вопрос о происхождении следует решать, по сути, применительно к каждому из памятников в отдельности.

Самым поздним славянским гимнографическим текстом, написанным учениками солунских братьев и, несомненно, связанным с Великой Моравией (при этом узко (весна 885 – весна 886 гг.) датируемым), является служба Мефодию. Первоначально она отличалась особой торжественностью и включала два канона, написанные Константином Преславским (гласа 2-го) и Климентом Охридским (гласа 6-го). Не позднее XIII в. она была разделена на две отдельные службы [57, с. 19–20; 58, с. 659–664]. Первая (с канонем Константина) сохранилась в двух известных болгарских Минеях праздничных рубежа XIII–XIV вв. — Добриановой и Драгановой [58, с. 665–666], вторая (с канонем Климента) дошла в единственном сербском списке (Москва, ГИМ, собр. А. И. Хлудова, № 156) того же времени. Текст службы

⁷ Очевидно, как составную часть этого сборника следует рассматривать канон архангелу Михаилу Константина Преславского и Симеону Богоприимцу Климента Охридского. Последний, по всей вероятности, представляет остаток недошедшего сретенского цикла Минеи праздничной.

с канонем Климента был открыт и опубликован лишь в 1998 г. [47, с. 3–23; 78, с. 47–72], это последний по времени находки памятник, созданный учениками славянских апостолов и посвящённый моравской миссии. Предшествующий (краткое житие Наума Охридского) был издан за 90 лет до этого — в 1908 г. [14, с. 305–306]. К сожалению, канон Климента в единственном сохранившемся списке дошёл со значительными сокращениями (исключена 2-я песнь и целый ряд тропарей), что привело к существенным повреждениям акростиха, заметно затруднившим его реконструкцию [47, с. 11–13; 78, с. 55–57]. Служба была издана как текст великоморавского происхождения (что отразилось даже в заглавии публикации, представляющем цитату из 3-й стихиры перед канонем), поскольку какие-либо приметы, указывающие на создание памятника уже в Болгарии, в тексте отсутствовали [47, с. 13–15; 78, с. 57–60]. Сразу после публикации текста к нему обратился выдающийся болгарский гимнолог Г. Попов [57, с. 3–20]. Этот исследователь предложил новый вариант прочтения акростиха в каноне (явно более предпочтительную по сравнению с предложенной публикаторами⁸), реконструировав в его начале (конец песни 1-й и начало 3-й) краткую форму имени Климента Охридского (КЛИМ), хорошо известную и по другим творениям великого гимнографа [57, с. 10–11; 54, с. 43–46]⁹. Тем самым надёжно подтвердилось предположение об авторстве, сделанное при публикации памятника. Чрезвычайно важны также наблюдения Попова о теснейшей связи новооткрытого памятника с известным ранее канонем Константина Преславского, парном характере работы над обоими текстами (канон Константина написан на 3-й глас, канон Климента — на плагальный ему 6-й) [57, с. 17]. Открытым остаётся вопрос о предельно узкой датировке службы — была ли она написана сразу после смерти архиепископа (6 апреля 885 г.), или, как полагает Г. Попов, уже в Болгарии, к первой её годовщине [57, с. 17–18]. Написание службы в честь первоучителя являлось неотъемлемой частью подготовки его канонизации сразу после 6 апреля 885 г. Вопрос заключается в том, что нам неизвестно, где находился в это время будущий преславский епископ (которому принадлежит первый из канонов службы) — в Моравии, или же, как полагает целый ряд исследователей, в Константинополе [13, с. 427–429]. Однако в любом случае — независимо от места написания — служба Мефодию по содержанию и тематике служит заключительным аккордом великоморавской литературы.

Несомненно, более вероятным великоморавское (доболгарское) происхождение представляется — уже в силу специфики церковных и культурно-исторических

⁸ Издатели исходили из гипотезы, что существующая песнь 1-я канона представляет комбинацию из тропарей исходных песней 1 и 2. Г. Попов в основу своей реконструкции положил прямой порядок дошедших тропарей.

⁹ Следует, однако, заметить, что исходное отсутствие в каноне второй песни, из которого исходит болгарский исследователь при реконструкции акростиха, не является доказанным. Более чем вероятно, что она там имелась, и в этом случае в акростихе читалась полная форма имени автора — КЛИМЕНТ. Вполне возможно, что начало первого тропаря песни третьей исконно имело иной порядок слов: не «Молитвы твоё...», а «Твоё молитвы...».

связей — для служб Аполлинарию Равеннскому, мученику Виту¹⁰ и общей службы первомученику Стефану и соименному ему римскому папе¹¹. Вопрос о месте написания Климентом Охридским службы Алексею человеку Божию остаётся открытым, поскольку почитание этого святого, мощи которого находились в Риме, получило к рассматриваемому времени широкое распространение во всём христианском мире. Применительно к канону Андрею Первозванному Наума Охридского уже его первооткрывателем было высказано красивое и смелое предположение, что гимн был написан в 868 г., в связи с упоминаемым в главе 17 Пространного жития Кирилла Философа богослужением в церкви во имя этого апостола в Риме [29, с. 427–428]. Позднее Г. Попов выразил небезосновательное сомнение в столь конкретной приуроченности создания памятника [56, с. 22; 55, с. 31–41], но не привёл серьёзных аргументов против возможности его написания в Великой Моравии после поездки первоучителей в Рим.

Ситуация с произведениями других (негимнографических) жанров складывается иначе. Речь идёт прежде всего о памятниках церковного красноречия. Здесь можно говорить скорее не о введении в научный оборот новых текстов, а об уточнении атрибуции и датировки двух сочинений, уже более столетия известных в науке. Первое — это сравнительно небольшое анонимное слово на память священномученика «архиерея Иринея», изданное А. И. Соболевским по августовскому тому Успенского комплекта¹² Великих Миней Четых митрополита Макария [66, с. 59–60, 63–66] и довольно решительно атрибутированное публикатором на основании стилистических особенностей Клименту Охридскому. К мнению Соболевского вполне присоединились и Н. Л. Туницкий [76, с. 552], и, позднее, Б. Ст. Ангелов, подготовивший новое издание памятника для собрания сочинений Климента [23, с. 440–442]. В новейшее время памятник рассматривается скорее в числе произведений, предположительно принадлежащих перу «славянского Златоуста», либо сомнительных [99, с. 435–436; 69, с. 77, 109–110]. В нашем случае важнее, однако, не вопрос авторства, а следующее обстоятельство. Исследователи (см. примечания 62–65) сходятся во мнении, что в похвальном слове использованы биографические моменты двух соименных святых (епископов Лугдунского (Лионского) и Сирмийского) и колеблются, кому из них конкретно посвящена гомилия. Дополнительной причиной

¹⁰ О почитании этого святого уже в великоморавский период и вероятной связи этого с деятельностью архиепископа Мефодия см.: [26, с. 67] (здесь же предшествующая библиография). Критическое издание и исследование текста по сербским спискам XIII–XIV вв. готовится в настоящее время Т. Суботин-Голубович (Белград).

¹¹ При этом, разумеется, учитывая происхождение первоучителей и их программу, нельзя однозначно исключать из числа возможных моравских текстов и службы византийским святым и праздникам.

¹² Москва, ГИМ, Синодальное собр., № 997, л. 1142. Принадлежность тома именно к этому комплекту, не отмеченная специально издателем, устанавливается по номерам листов, на которых расположен текст [22, с. 441], поскольку августовские тома других комплектов Великих Миней значительно меньше по объёму.

для колебаний служит дата, под которой текст помещается в минеях четых¹³, — 24 или 30 августа (память Ирины Сирмийского приходится на 25 или 26 марта и (в Прологе) на 23 августа [64, т. 2, с. 255; т. 3, с. 116, 597], а Лионского — на 23 августа [64, т. 2, с. 86; т. 3, с. 597]). При этом, кажется, никто не обратил внимания на чрезвычайно важное свидетельство второго хайретизма гомилии: «Радуйся, сопрестольниче апостольскому престолу» [23, с. 449–450]. Эти слова могут относиться только к архиерею, занимавшему кафедру, основанную одним из апостолов. Характеристика в полной мере применима к Сирмию, чреду епископов которого открывает ученик ап. Павла, апостол «от 70» Андроник¹⁴, но неприложима к Лиону. Поэтому в рассматриваемой похвале священномученику Иринею вполне уместно видеть часть программы по прославлению небесных покровителей восстановленной в 870 г. Сирмийской епархии. Другую её часть могут составлять созданное Климентом Охридским похвальное слово Дмитрию Солунскому и написанный первоначально по-гречески канон в его честь (см. выше); о широком почитании этого святого в Сирмии, который рассматривается в литературе как одно из возможных мест его мучения [17, с. 156–157], говорить излишне. Следов особого прославления основателя Сирмийской кафедры, апостола Андроника, в славянской книжности не сохранилось, но нельзя отрицать их существования в древности. Неизвестна и особая служба в честь Ирины Сирмийского в составе древних (до середины XIV в. — времени распространения Иерусалимского устава в болгарской и сербской традиции) славянских служебных миней. Не исключено, однако, что она могла существовать, но быть исключена (как утратившая актуальность и не имеющая соответствия среди греческих текстов) уже весьма рано, при редактировании служебных миней в Болгарии во второй четверти X в. [74, с. 65–66, 70–71]. Это тем более вероятно, что мартовская дата совпадает или соседствует с Благовещением, а августовская находится рядом с завершением («отданием») праздника Успения Богородицы.

Второе произведение торжественного красноречия великоморавской эпохи — пространное торжественное слово, посвящённое Богоматери и начинающееся словами «Всяк человек, хотя похвалити что любо, ином добрейшим прилагает». Одна из его младших редакций, входящая в состав ряда минейных Торжественников XVI–XVII вв.), была опубликована М. П. Петровским за год до того, как А. И. Соболевский издал похвалу Иринею [65, с. 118–126]. Ещё ранее (за треть века до этого) была издана компилятивная редакция памятника, лишённая исторической части [5, с. 417–422]. Однако лишь в середине 1980-х гг. автором этих строк была введена в научный оборот старшая (хотя, несомненно, не первоначальная) редакция этой гомилии, которая и позволила с уверенностью говорить

¹³ Все известные в настоящее время списки восточнославянского происхождения и не ранее XVI в. [23, с. 442–443].

¹⁴ Уместно напомнить, что это обстоятельство подчёркивается во включённом в «Повесть временных лет» под 896 г. [60, с. 28] «Сказании о предложении книг на славянский язык», восходящем, по всей видимости, к источнику конца XI в. (до 1091 г.), созданному в Сазавском монастыре [87, с. 121–130].

о тексте как памятнике, в своей основе принадлежащем великоморавской эпохе [77, с. 253–269]. К настоящему времени эта редакция дважды опубликована по единственному известному списку конца XV в. (Москва, Государственный исторический музей, Музейское собрание, № 1779, л. 104 об. – 113 об.), в заглавии которого помещено имя Кирилла Философа [79, с. 31–36; 78, с. 36–40]. Яркие моравизмы в лексике памятника почти отсутствуют [77, с. 256]. Надёжным основанием для включения этого похвального слова в корпус великоморавских текстов является сочетание двух моментов. Первый из них — это пространный перечень народов и стран (включающий мораван («мравлене») и «блатан» — несомненно, жителей Блатенского княжества Коцела), славящих Богородицу [77, с. 257]. Он близок списку народов, прославляющих Бога на своём языке в главе 16 [4, с. 56] Пространного жития Константина, хотя и не идентичен ему¹⁵. Особенно показательно наличие в новом перечне специфических этнонимов и топонимов, характерных для памятников кирилло-мефодиевского цикла, причём в типичной именно для последних форме. Таковы «съпроуци» для обозначения франков [77, с. 256, 266–267], «внятьци» (Венеция, венецианцы), открывающие главу 16 Пространного жития Кирилла [4, с. 56], «фили» (народ в Крыму, упоминаемый в главе 12 того же текста («в Фульсте языще»)) [4, с. 60] и в первом тропаре 6-й песни канона Мефодию Климента Охридского [47, с. 13–14]). Вдобавок открывающие этот перечень «священные языки» Средневековья расположены в последовательности, указывающей на то, что текст писался на территории, находящейся в церковной юрисдикции римского престола («Великий Рим, грецы, Палестина и Иерусалим» [77, с. 257–258]).

Повествовательная часть слова основана (как установлено ещё на материале компилятивной редакции А. В. Горским и К. И. Невоструевым [12, с. 5]) на апокрифическом Протоевангелии Иакова (в объёме глав 1–8), при этом текст в составе нашего памятника не совпадает ни с одной из известных редакций полного перевода (во всяком случае опубликованных [67, с. 7–9, 13–36, 118–127; 44, с. 9–31; 89, с. 72–76, 111–116]). Это позволяет с достаточной уверенностью говорить о переводе Протоевангелия (по крайней мере частичном), выполненном в Великой Моравии.

Хотя основные редакции памятника и опубликованы, а его рукописная традиция довольно хорошо исследована [79, с. 11–13, 24–25, 37–38; 78, с. 21–22, 31–32, 40–41], «слово», несомненно, нуждается в критическом издании по всем спискам и в дальнейшем изучении, в том числе лингвистами.

Представляется, что приведённых выше примеров достаточно, чтобы продемонстрировать перспективы дальнейшего изучения великоморавского книжно-письменного наследия как многоаспектной комплексной проблемы, включающей и выявление новых памятников разных жанров. Несмотря на (без преувеличения) огромную предшествующую работу, проделанную многими поколениями славистов

¹⁵ В частности, перечень в составе Слова «о похвале Богородицы» не содержит упоминания аваров («обров»), турок и хазар, присутствующих в Пространном житии Кирилла Философа (о возможных причинах этого см.: [77, с. 262]). С другой стороны, в 16-й главе жития, как известно, не фигурируют мораване и блатане.

разных стран, даже выявление новых текстов, созданных участниками кирилло-мефодиевской миссии в 863–885 гг. на разных языках (не говоря уже о новых атрибуциях), не кажется невозможным и в дальнейшем, в особенности в списках XV–XVI вв., прежде всего восточнославянских.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 *Ангелов Б. Ст.* Старобългарски текстове, 3. Служба на Кирил // Известия на Архивния институт при Българска Академия на науките. София, 1957. Т. 1. С. 283–289.
- 2 *Белякова Е. В.* О составе Хлудовского Номоканона (К истории сборника «Зинар») // Старобългарска литература. София, 2007. Кн. 37–38. С. 115.
- 3 *Бенешевич В. Н.* Из незавершенной и неопубликованной работы под названием «Миражи в истории Древней Руси и южных славян» // Великая Моравия, ее историческое и культурное значение. М.: Наука, 1985. С. 249–251.
- 4 Библиотека литературы Древней Руси (БЛДР). СПб.: Наука, 1999. Т. 2. 555 с.
- 5 Великие Минеи Чети, собранные всероссийским митрополитом Макарием, Сентябрь, дни 1–13. СПб., 1866.
- 6 *Верещагин Е. М.* Вновь найденное богослужебное последование обретению мощей Климента Римского — возможное поэтическое произведение Кирилла Философа. М., 1993.
- 7 *Верещагин Е. М.* Последование под 30 января из Минеи № 98 (ф. 381) РГАДА (Москва) — предполагаемый гимн первоучителя славян Кирилла // *Palaeobulgarica*. 1994. № 1. С. 5–20.
- 8 *Верещагин Е. М.* Программа действий, изложенная... в богослужебном каноне // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2003. № 1(11). С. 39–47.
- 9 *Верещагин Е. М.* Церковнославянская книжность на Руси. Лингвотекстологические исследования. М.: Индрик, 2001. 608 с.
- 10 *Верещагин Е. М., Юрченко А. И.* Греческий источник «Написания о правой вере» // Советское славяноведение. 1989. № 3. С. 54–63.
- 11 *Воронов А. Д.* Кирилл и Мефодий: Главнейшие источники для истории свв. Кирилла и Мефодия. Киев, 1877.
- 12 *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание Великих Четых миней Макария, митрополита всероссийского // Чтения в Обществе истории и древностей российских (ЧОИДР). М., 1884. Кн. 1. С. 5.
- 13 *Грашева Л.* Константин Преславски // Кирило-Методиевска енциклопедия (КМЕ). София, 1995. Т. 2. С. 427–429.
- 14 *Иванов Й.* Български старини из Македония. София, 1931.
- 15 *Иванова К.* Новооткрити фрагменти от Празничен миней № 23 в Архива на Българската Академия на науките // *Palaeobulgarica*, 2011. № 3. С. 3–30.
- 16 *Иванова К.* Служба на св. Ахил Лариски (Преспански) от Синайския празничен миней № 25 // *Palaeobulgarica*. 1991. № 4. С. 14.
- 17 *Иванова О. В.* Димитрий Солунский // Православная энциклопедия. М.: ЦНЦ ПЭ, 2007. Т. 15. С. 156–157.
- 18 *Йовчева М.* Една възможна атрибуция на славянската служба за св. Вит, Модест и Крискентия // Свети Наум Охридски и словенската духовна, културна и писмена традиција. Скопје, 2011. С. 159–175.

- 19 *Йовчева М.* Езикови свидетелства за произхода на «Службата за Пренасяние на мощите на папа Климент Римски» // Старобългарска литература. София, 2005. Кн. 33–34. С. 64–77.
- 20 *Йовчева М.* Проблеми текстологического изучения древнейших памятников славянской оригинальной гимнографии // *La poesia liturgica slava antica / Древнеславянская литургическая поэзия.* Roma; Sofia, 2003. С. 56–78.
- 21 *Йовчева М.* Старобългарска химнография // История на българската средновековна литература / съст. А. Милтенова. София, 2008. С. 102–113.
- 22 *Иосиф, архим.* Подробное оглавление Великих Четьих Миней всероссийского митрополита Макария, хранящихся в Московской патриаршей (ныне Синодальной) библиотеке. М., 1892. Ч. 2. 524 с.
- 23 *Климент Охридски.* Събрани съчинения. София, 1977. Т. 2.
- 24 *Кодов Хр.* Опис на славянските ръкописи в Библиотеката на Българската Академия на науките. София, 1969.
- 25 *Кожухаров С.* Мефодий и Наум Охридские и формирование славянской гимнографической традиции // *Symposium Methodianum: Beiträge der Internationalen Tagung in Regensburg (17. bis 24. April 1985) zum Gedenken an den 1100. Todestag des hl. Method. Neurid,* 1988. С. 427–428.
- 26 *Конзал В.* Старославянская молитва против дьявола. М.: Индрик, 2002. 111 с.
- 27 *Костић Д.* Бугарски епископ Константин — писац службе св. Методију // *Byzantinoslavica,* 1937–1938. Vol. 7. С. 199–201.
- 28 *Кръстанов Т.* Неизвестен препис от Службата за св. Кирил Философ от XVI в. в празничен миней от сбирката на Църковноархеологически и архивен институт в София // Кирило-Методиевски студии (КМС). София, 2000. Кн. 13. С. 200–204.
- 29 *Кръстанов Т.* Сава Седмочисленик – старобългарски книжовник и светец от IX–X век // Преславска книжовна школа. София, 2002. Кн. 6. С. 186–190.
- 30 *Крысько В. Б.* «Копиемъ словесъ ти»: К реконструкции древнейшего канона Кириллу Философу // «Пение мало Георгию»: сборник в чест на 65-годишнината на проф. дфн Г. Попов. София, 2010. С. 48–66.
- 31 *Крысько В. Б.* «Словесными призывая пишальми»: К реконструкции древнейшего канона первоучителю Кириллу // *Schnittpunkt Slavistik. Ost und West im wissenschaftlichen Dialog. Festgabe für Helmut Keipert zum 70. Geburtstag.* Göttingen, 2011. Vol. 3. С. 285–306.
- 32 *Крысько В. Б.* Древнеславянский канон в честь Кирилла Философа: итоги исследования // Известия РАН. Серия литературы и языка. 2013. № 3. С. 10–46.
- 33 *Крысько В. Б.* Древнеславянский канон первоучителю Кириллу: источники и реконструкция (песнь шестая) // *Palaeobulgarica.* 2009. № 4. С. 3–59.
- 34 *Крысько В. Б.* Древнеславянский канон первоучителю Кириллу: источники и реконструкция (Песнь пятая) // *Die Welt der Slaven,* 2010. Vol. 55/1. С. 117–147.
- 35 *Крысько В. Б.* Древнеславянский канон первоучителю Кириллу: песнь седьмая // *Palaeobulgarica.* 2013. № 1. С. 30–88.
- 36 *Крысько В. Б.* Древнеславянский канон первоучителю Кириллу: песнь восьмая // *Die Welt der Slaven,* 2013. Vol. 58/3. С. 326–373.
- 37 *Крысько В. Б.* К реконструкции древнейшего канона Кириллу Философу: песнь четвёртая [1] // Известия РАН. Серия литературы и языка. 2009. № 1. С. 16–27.

-
- 38 *Крысько В. Б.* К реконструкции древнейшего канона Кириллу Философу: песнь четвёртая [2] // Известия РАН. Серия литературы и языка. 2009. № 2. С. 3–21.
- 39 *Крысько В. Б.* Новые греческие источники канона Кириллу Философу // Известия РАН. Серия литературы и языка. 2007. № 2. С. 21–48.
- 40 *Крысько В. Б.* О греческих источниках и реконструкции первоначального текста древнейшей службы Кириллу Философу // *Palaeobulgarica*. 2005. № 4. С. 30–63.
- 41 *Крысько В. Б.* Ранние славянские гимнографические тексты: Источники и реконструкция (на материале канона Кириллу Философу) // Известия РАН. Серия литературы и языка. 2008. № 3. С. 3–23.
- 42 *Крысько В. Б.* Служба первоучителю Кириллу по Палаузовскому списку // *Text — Sprache — Grammatik. Slavisches Schrifttum der Vormoderne. Festschrift für Eckhard Weiher*. München; Berlin, 2009. С. 95–123.
- 43 *Кувев К.* Написание за правата вяра // Кирило-Методиевски студии (КМЕ). София, 1995. Т. 2. С. 793.
- 44 *Лавров П. А.* Охридский список первоевангелия Иакова // Известия отделения русского языка и словесности академии наук (ИОРЯС). СПб., 1901. Т. 6, кн. 1. С. 9–31.
- 45 *Мирчева Б.* Канонът за Кирил и Методий и Службата за Кирил в славянската книжнина. Велико Търново, 2001.
- 46 *Мирчева Б.* По въпроса за реконструкцията на оригиналната славянска служба за Константин-Кирил Философ // *Palaeobulgarica*. 2010. № 1. С. 3–24.
- 47 *Мошкова Л. В., Турилов А. А.* «Моравские земле велеи граждан» (Неизвестная древняя служба первоучителю Мефодию) // *Славяноведение*. 1998. № 4. С. 3–23.
- 48 *Мурьянов М. Ф.* История книжной культуры России: Очерки. М., 2008. Т. 2. С. 162–167.
- 49 *Мурьянов М. Ф.* Страницы гимнографии Киевской Руси // Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян. М., 1991. С. 79–84, 129–143.
- 50 *Николова С.* Отечески книги // Кирило-Методиевска енциклопедия (КМЕ). София, 1995. Т. 2. С. 886–891.
- 51 Нововыявленные оригинальные произведения древнеславянской гимнографии IX–X вв. // *La poesia liturgica slava antica / Древнеславянская литургическая поэзия*. Roma; Sofia, 2003. С. 109–112.
- 52 *Паренти С.* Глаголический список римско-византийской литургии св. Петра (Син. глаг. 5/Н) // *Palaeobulgarica*. 1994. № 4. С. 3–14.
- 53 Патерик Римский. Диалоги Григория Великого в древнеславянском переводе: Греческий и славянский тексты / изд. К. Дидди М.: Индрик, 2001. 548 с.
- 54 *Попов Г.* Акrostих в гимнографическом творчестве учеников Кирилла и Мефодия // *La poesia liturgica slava antica / Древнеславянская литургическая поэзия*. Roma; Sofia, 2003. С. 30–55.
- 55 *Попов Г.* Свети Наум Охридски като химнописец // Свети Наум Охридски — живот и дело. Скопје, 2006 С. 31–41.
- 56 *Попов Г.* Следи от распространението на Наумовия Канон за св. апостол Андрей // Старобългарска литература. София, 1994. Кн. 28–29. С. 22.
- 57 *Попов Г.* Службата за славянския първоучител Методий в Хлудовия миней 156 // Старобългарска литература. София, 2001. Кн. 32. С. 3–20.

- 58 *Попов Г.* Служби за Кирил и Методий старобългарски // Кирило-Методиевска енциклопедия (КМЕ). София, 2003. Т. 3. С. 653–658.
- 59 *Попов Г.* Химнография старобългарска през IX –X век // Кирило-Методиевска енциклопедия (КМЕ). София, 2003. Т. 4. С. 400–414.
- 60 Полное собрание русских летописей. М.: Изд-во Восточной лит., 1962. Т. 1.
- 61 *Райков Б.* Два новооткрити преписа от службата на Кирил Философ и няколко бележки върху нейния състав. Константин-Кирил Философ. Юбилеен сборник по случай 1100-годишнината от смъртта му. София, 1969.
- 62 *Савова В.* «Химничната прослава за св. Алексей Човек Божи сред православните славяни». Автореферат на дисертацията за съискание на образователна и научна степен «доктор». София, 2014.
- 63 *Савова В.* Непознато химнографско произведение на св. Климент Охридски за Алексей Човек Божий // *Palaeobulgarica*. 2003. № 2. С. 3–12.
- 64 *Сергий, архиеп. (Спасский).* Полный месяцеслов Востока. М., 1997. Т. 2, 3.
- 65 Слово на Рождество Богородицы по рукописи Музея Чешского королевства, относимой к XVI в. // Известия отделения русского языка и словесности академии наук (ИОРЯС). СПб., 1902. Т. 3. С. 118–126.
- 66 *Соболевский А. И.* Из области церковнославянской проповеди // Известия отделения русского языка и словесности академии наук (ИОРЯС). СПб., 1903. Т. 8, кн. 4. С. 59–66.
- 67 *Сперанский М. Н.* Славянские апокрифические Евангелия: Общий обзор. М., 1895. 146 с.
- 68 *Станчев К.* Литургическая поэзия в древнеславянском литературном пространстве (История вопроса и некоторые проблемы изучения) // *La poesia liturgica slava antica / Древнеславянская литургическая поэзия*. Roma; Sofia, 2003. С. 18.
- 69 *Станчев К., Попов Г.* Климент Охридски. Живот и творчество. София, 1988.
- 70 *Стойкова А.* Бележките върху историята и структурата на ранните служби на Кирил Философ (По повод на един новооткрит молдавски препис) // Кирило-Методиевска енциклопедия (КМЕ). София, 2000. Кн. 13. С. 218–220.
- 71 *Темчин С.* О греческом происхождении славянского канона св. Димитрию Солунскому // Старобългарска литература. София, 2009. Кн. 41–42. С. 46–52.
- 72 *Темчин С. Ю.* О греческом происхождении древнейшей службы Кириллу Философу // *Liturgische Hymnen nach byzantinischem Ritus bei den Slaven in ältester Zeit, Paderborn etc.*, 2007. С. 328–338.
- 73 *Темчин С. Ю.* О переводном характере древнейшей службы Кириллу Философу: «яко избранъна стрела еммена въ тоуле» // *Darъ slovesъny. Festschrift für Christofor Koch zum 65. Geburtstag. München*, 2007. С. 289–295.
- 74 *Темчин С. Ю.* Этапы становления славянской гимнографии (863 – ок. 1097) // *Славяне и их соседи*. М., 2004. Т. 11: Славянский мир между Римом и Константинополем. С. 65–66, 70–71.
- 75 *Толстая Т. В., Уханова Е. В.* «Корсунские» реликвии и крещение Руси // *Христианские реликвии в Московском Кремле*. М., 2002. С. 149.
- 76 *Туницкий Н. Л.* Обзор разработки вопроса о литературной деятельности св. Климента, еп. Словенского // *Богословский вестник*. 1913. Т. 3, № 9. С. 552.
- 77 *Турилов А. А.* К истории великоморавского наследия в литературе южных и восточных славян (Слово «о похвале Богородице Кирилла Философа» в рукописной тра-

- диции XV–XVII вв.) // Великая Моравия, ее историческое и культурное значение. М., 1985. С. 253–269.
- 78 Турилов А. А. Межславянские связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян: Этюды и характеристики. М., 2012. 808 с.
 - 79 Турилов А. А. От Кирилла Философа до Константина Костенецкого и Василия Софийнина (История и культура славян IX–XVII вв.). М., 2011. 448 с.
 - 80 Турилов А. А. Акростих (в славянской традиции) // Православная энциклопедия (ПЭ). М., 2000. Т. 1. С. 406–407.
 - 81 Турилов А. А. К определению объема творческого наследия учеников Кирилла и Мефодия в составе славянского Требника (Предварительные наблюдения над южнославянской рукописной и старопечатной традицией) // *Slavica mediaevalia in memoriam F. V. Mareš. Frankfurt am Mein*, 2006. С. 107–123.
 - 82 Турилов А. А. О датировке и происхождении двух сербских пергаменных списков Святославской Кормчей // Славянский альманах. 2012. М., 2013. С. 43–62.
 - 83 Турилов А. А., Мошкова Л. В. Гимнография (древнейшая славянская) // Православная энциклопедия (ПЭ). М., 2006. Т. 11. С. 495–497, 507–508.
 - 84 Уханова Е. В. Культ св. Климента, папы римского, в истории византийской и древнерусской церкви IX – 1-й половины XI в. // *AION. Slavistica. Napoli*, 1997–1998. Vol. 5. С. 548–566.
 - 85 Уханова Е. В. Культ св. Климента, папы римского, как отражение политических концепций Византии и Руси IX–XI вв. (Опыт комплексного источниковедческого анализа): автореф. дис. ... канд. ист. наук. М., 2000. 27 с.
 - 86 Уханова Е. В. Служба св. Клименту, папе Римскому, в контексте крещения Руси великим князем Владимиром // Историческому музею — 125 лет. М., 1998. С. 143–152.
 - 87 Флоря Б. Н. Сказание о преложении книг на славянский язык: Источники, время и место написания // *Byzantinoslavica*. 1985. Vol. 46/1. С. 121–130.
 - 88 Флоря Б. Н., Турилов А. А., Иванов С. А. Судьбы Кирилло-Мефодиевской традиции после Кирилла и Мефодия. СПб.: Алетейя, 2000. 314 с.
 - 89 Христова Б. Протоевангелието на Яков в старата българска книжнина. София, 1992.
 - 90 Цанов Я. Н. «Номоканон» Мефодия в Великой Моравии и на Руси // Великая Моравия, её историческое и культурное значение. М.: Наука, 1985. С. 238–248.
 - 91 Юрченко А. И. К проблеме идентификации «Написания о правой вере» // Труды отдела древнерусской литературы. Л.: Наука, 1990. Т. 43. С. 255–262.
 - 92 Jovčeva M. Slavic Liturgie in Great Moravia // *The Cyril and Methodius Mission and Europe — 1150 Jears Since the Arrival of the Thessaloniki Brothers in Great Moravia*. Brno, 2014. P. 250–258.
 - 93 *Magna Moravia fontes historici (MMFH)*. Brno, 1966–1971. Vol. I–IV.
 - 94 Mareš F. V. Cyrilometodějská tradice a slavistika. Praha, 2000. S. 166–187.
 - 95 Mareš F. V. S. Gregorii Magni Dialogorum Libri IV — die «Bucher der Vater» der Vita Methodii // *Slovo*. Zagreb, 1974. Br. 24. S. 17–39.
 - 96 Mareš F. V. Slovanska liturgie sv. Petra // Текстологија средњовековних јужнословенских књижевности. Београд, 1981. С. 195–198.
 - 97 Matejko L'. Život stredovekého textu. O tzv. Metodovom kánone sv. Dimitrovi Solú, nskenmu. Bratislava, 2004.
 - 98 MMFH. Brno, 1969. Vol. 3. P. 181.

- 99 Svane G. Crkvenobesednički program Klimenta Ohridskog // Slavistična revija, 1974. Vol. 22/4. S. 435–436.
 100 Vašica J. Literarni pamtaky epochy velkomoravske. Praha, 1966.
 101 Vavřínek V. Cyril a Metoděj mezi Konstantinopoli a Rimem. Praha, 2013.

* * *

Turilov Anatolii Arkad'evich,
PhD in Historical Sciences,
Foreign member of the Serbian Academy of Sciences and Arts,
Leading researcher in the Department of Medieval History,
Institute of Slavic Studies, Russian Academy of Sciences,
Leninsky pr., 32 A, 119334 Moscow, Russian Federation;
 E-mail: aaturilov@gmail.com

ON THE STUDY OF GREAT MORAVIA LITERARY HERITAGE: INTERIM RESULTS, ISSUES AND PROSPECTS

Abstract: The article is devoted to the results and prospects of the study of literature of Great Moravia (863–885) between two anniversaries (1985–2013). This period of time was extremely fruitful period of discoveries in the field of ancient original Slavonic hymnography — works created by the students of Cyril and Methodius (Clement and Naum of Ohrid, Konstantin of Preslav). The article attempts to distinguish from this poetic complex the works created directly in Great Moravia. Several texts written originally in Greek are also discussed, and two monuments of religious eloquence, already known to researchers, were dates back to no later than 885.

Keywords: Great Moravia, the disciples of Cyril and Methodius, translations and original literature.

REFERENCES

- 1 Angelov B. St. Starob"lgarski tekstove, 3. Sluzhba na Kiril [Old Bulgarian text, 3. Service to Kiril]. *Izvestija na Arhivnija institut pri B"lgarska Akademija na naukite* [News of Archival Institute of Bulgarian Academy of Sciences]. Sofija, 1957, vol. 1, pp. 283–289.
- 2 Beljakova E. V. O sostave Hludovskogo Nomokanona (K istorii sbornika «Zinar») [On the composition of Khludov Nomocanon (On the history of the collection «ZINAR»)]. *Starob"lgarska literature* [Old Bulgarian literature]. Sofija, 2007, book 37–38, p. 115.
- 3 Beneshevich V. N. Iz nezavershennoj i neopublikovannoj raboty pod nazvaniem «Mirazhi v istorii Drevnej Rusi i juzhnyh slavjan» [From unfinished and unpublished work titled «Mirages in the history of old Russia and South Slavs»]. *Velikaja Moravija, ejo istoricheskoe i kul'turnoe znachenie* [Great Moravia, its historical and cultural importance]. Moscow, Nauka Publ., 1985, pp. 249–251.
- 4 *Biblioteka literatury Drevnej Rusi* (BLDR) [Library of Old Russian literature]. St. Petersburg, Nauka Publ., 1999. Vol. 2. 555 p.
- 5 *Velikie Minei Chetii, sobrannye vserossijskim mitropolitom Makariem, Sentjabr', dni 1–13* [Great Menaion Reader collected by all-Russia Metropolitan Macarius, September, 1–13]. St. Petersburg, 1866.

- 6 Vereshhagin E. M. *Vnov' najdennoe bogoslužebnoe posledovanie obreteniju moshhej Klimenta Rimskogo — vozmozhnoe poeticheskoe proizvedenie Kirilla Filosofova* [The newly found order of liturgical service for uncovering of the relics of Clement of Rome — possibly Cyril the Philosopher's poem]. Moscow, 1993.
- 7 Vereshhagin E. M. Posledovanie pod 30 janvarja iz Minei № 98 (f. 381) RGADA (Moskva) — predpolagaemyj gimn pervouchitelja slavjan Kirilla [The order of service on January, 30 from Menaion № 98 (p. 381) RGADA (Moscow) — the alleged anthem by the first teacher of the Slavs, Cyril]. *Palaeobulgarica*, 1994, no 1, pp. 5–20.
- 8 Vereshhagin E. M. Programma dejstvij, izlozhennaja... v bogoslužebnom kanone [The Programme of Actions set out ... in the liturgical canon]. *Drevnjaja Rus'. Voprosy medievistiki* [Old Russia. Questions of medievalistics], 2003, no 1(11), pp. 39–47.
- 9 Vereshhagin E. M. *Cerkovnoslavjanskaja knizhnost' na Rusi. Lingvotekstologičeskie issledovanija* [Church Slavonic book culture in Russia. Linguotextological study]. Moscow, Indrik Publ., 2001. 608 p.
- 10 Vereshhagin E. M., Jurčenko A. I. Grecheskij istochnik «Napisanija o pravoju vere» [Greek source of «Writing on the right faith»]. *Sovetskoe slavjanovedenie* [Soviet Slavonic studies], 1989, no 3, pp. 54–63.
- 11 Voronov A. D. *Kirill i Mefodij: Glavnejšie istočniki dlja istorii svv. Kirilla i Mefodija* [Cyril and Methodius: the main sources for the history of the Saints Cyril and Methodius]. Kiev, 1877.
- 12 Gorskij A. V., Nevostruev K. I. Opisanie Velikih Chet'ih minej Makarija, mitropolita vserossijskogo [Description of Great Menaion Reader of Macarius, Metropolitan of All Russia]. *Chtenija v Obshhestve istorii i drevnostej russijskikh* (ChOidr) [Readings in Russian History and Antiquities]. Moscow, 1884, book 1, p. 5.
- 13 Grasheva L. Konstantin Preslavski [Constantine of Preslav]. *Kirilo-Methodievska enciklopedija (KME)* [Cyril-Methodius encyclopedia]. Sofija, 1995, vol. 2, pp. 427–429.
- 14 Ivanov J. *B"lgarski starini iz Makedonija* [Bulgarian antiquities from Macedonia]. Sofija, 1931.
- 15 Ivanova K. Novootkriti fragmenti ot Praznichen minej № 23 v Arhiva na B"lgarskata Akademija na naukite [Newly found fragments from Festal Menaion number 23 from the archives of the Bulgarian Academy of Sciences]. *Palaeobulgarica*, 2011, no 3, pp. 3–30.
- 16 Ivanova K. Sluzhba na sv. Ahil Lariski (Prespanski) ot Sinajskija praznichen minej № 25 [Service of St. Achilles Lariski (Prespa) from Sinay Festal Menaion number 25]. *Palaeobulgarica*, 1991, no 4, p. 14.
- 17 Ivanova O. V. Dimitrij Solunskij [Demetrius of Thessalonica]. *Pravoslavna jenciklopedija* [Orthodox Encyclopedia]. Moscow, CNC PJe Publ., 2007, vol. 15, pp. 156–157.
- 18 Jovcheva M. Edna v"zmozhna atribucija na slavjanskata sluzhba za sv. Vit, Modest i Kriskentija [One possible attribution of Slavic service for St. Vitus, Modestus and Crescentia]. *Sveti Naum Ohridski i slovenskata duhovna, kulturna i pismena tradicija* [Saint Naum and Slavic spiritual, cultural and written tradition]. Skopje, 2011, pp. 159–175.
- 19 Jovcheva M. Ezikovi svidetelstva za proishoda na «Sluzhbata za Prenasjanie na moshhite na papa Kliment Rimski» [Language evidence of «Service for uncovering of the relics of Kliment of Rome, the Pope»]. *Starob"lgarska literature* [Starobulgarska literature]. Sofija, 2005, book 33–34, pp. 64–77.

- 20 Jovcheva M. Problemy tekstologicheskogo izuchenija drevnejshih pamjatnikov slavjanskoj original'noj gimnografii [Problems of textual study of ancient monuments of Slavic original hymnography]. *La poesia liturgica slava antica / Drevneslavjanskaja liturgicheskaja poezija*. Roma; Sofia, 2003, pp. 56–78.
- 21 Jovcheva M. Starob"lgarska himnografija [Old Bulgarian hymnography]. *Istorija na b"lgarskata srednovkovna literatura / s"st. A. Miltenova* [History of medieval Bulgarian literature / ed. Miltenova]. Sofija, 2008, pp. 102–113.
- 22 Iosif, arhim. *Podrobnoe oglavlenie Velikih Chetiuh Minej vserossijskogo mitropolita Makarija, hranjashhihsja v Moskovskoj patriarshej (nyne Sinodal'noj) biblioteke* [Detailed list of contents of Great Menaion Reader of All Russia Metropolitan Macarius, kept in Moscow Patriarchal (now Synodal) library]. Moscow, 1892. Part 2. 524 p.
- 23 Kliment Ohridski. *S"brani s"chinenija* [Collected works]. Sofija, 1977. Vol. 2.
- 24 Kodov Hr. *Opis na slavjanskite r"kopisi v Bibliotekata na B"lgarskata Akademija na naukite* [List of Slavic manuscripts in the library of Bulgarian Academy of Sciences]. Sofija, 1969.
- 25 Kozhuharov S. Mefodij i Naum Ohridskie i formirovanie slavjanskoj gimnograficheskoj tradicii [Methodius and Naum of Ohrid and the formation of the Slavic tradition of hymnography]. *Symposium Methodianum: Beiträge der Internationalen Tagung in Regensburg (17. bis 24. April 1985) zum Gedenken an den 1100. Todestag des hl. Method.* Neurid, 1988, pp. 427–428.
- 26 Konzal V. *Staroslavjanskaja molitva protiv d'javola* [Old Slavonic prayer against the devil]. Moscow, Indrik Publ., 2002. 111 p.
- 27 Kostih D. Bugarski episkop Konstantin — pisac sluzhbe sv. Metodiju [Bishop of Bulgaria Konstantin — the writer of the service for St. Methodius]. *Byzantinoslavica*, 1937–1938, vol. 7, pp. 199–201.
- 28 Kr"stanov T. Neizvesten prepis ot Sluzhbata za sv. Kiril Filosof ot XVI v. v praznichen minej ot sbirkata na C"rkovnoarheologicheski i arhiven institut v Sofija [The unknown copy of the service for St. Cyril the Philosopher from the XVI century in Festal Menaion from the collection of Theological, Archeological and Archive Institute in Sofia]. *Kirilo-Methodievski studii* (KMS) [Cyril-Methodius studio]. Sofija, 2000, book 13, pp. 200–204.
- 29 Kr"stanov T. Sava Sedmochislenik — starob"lgarski knizhovnik i svetec ot IX–X vek [Saint Sava, a Scholar and a Saint of IX–X century]. *Preslavska knizhovna shkola* [Preslav Literary school]. Sofija, 2002, book 6, pp. 186–190.
- 30 Krys'ko V. B. «Kopiem' sloves" ti»: K rekonstrukcii drevnejshego kanona Kirillu Filozofu [«Копиёмъ словесъ ти»: on the reconstruction of the ancient canons of Cyril the Philosopher]. *«Penie malo Georgiju»: sbornik v chest na 65-godishninata na prof. dfn G. Popov* [«Singing to George»: a collection in honor of the 65-anniversary of prof. Dr. Popov]. Sofija, 2010, pp. 48–66.
- 31 Krys'ko V. B. «Sloves'nymi prizyvaja pishhal'mi»: K rekonstrukcii drevnejshego kanona pervouchitelju Kirillu [«Словесными призывая пищальми»: on the reconstruction of the ancient canons of the first teacher Cyril]. *Schnittpunkt Slavistik. Ost und West im wissenschaftlichen Dialog. Festgabe für Helmut Keipert zum 70. Geburtstag*. Göttingen, 2011, vol. 3, pp. 285–306.
- 32 Krys'ko V. B. Drevneslavjanskij kanon v chest' Kirilla Filosofa: itogi issledovanija [Old Slavonic canon in honor of Cyril the Philosopher: results of research]. *Izvestija RAN*.

- Serija literatury i jazyka* [News of Russian Academy of Sciences. Series of Literature and Language], 2013, no 3, pp. 10–46.
- 33 Krys'ko V. B. Drevneslavjanskij kanon pervouchitelju Kirillu: istochniki i rekonstrukcija (pesn' shestaja) [Old Slavonic canon for the first teacher Cyril: Sources and reconstruction (sixth song)]. *Palaeobulgarica*, 2009, no 4, pp. 3–59.
 - 34 Krys'ko V. B. Drevneslavjanskij kanon pervouchitelju Kirillu: istochniki i rekonstrukcija (Pesn' pjataja) [Old Slavonic canon for the first teacher Cyril: Sources and reconstruction (Fifth song)]. *Die Welt der Slaven*, 2010, vol. 55/1, pp. 117–147.
 - 35 Krys'ko V. B. Drevneslavjanskij kanon pervouchitelju Kirillu: pesn' sed'maja [Old Slavonic canon for the first teacher Cyril: Seventh song]. *Palaeobulgarica*, 2013, no 1, pp. 30–88.
 - 36 Krys'ko V. B. Drevneslavjanskij kanon pervouchitelju Kirillu: pesn' vos'maja [Ancient Slavic canon for the first teacher Cyril: Eighth song]. *Die Welt der Slaven*, 2013, vol. 58/3, pp. 326–373.
 - 37 Krys'ko V. B. K rekonstrukcii drevnejshego kanona Kirillu Filozofu: pesn' chetvertaja [1] [On the reconstruction of the ancient canon for Cyril the Philosopher: fourth song [1]]. *Izvestija RAN. Serija literatury i jazyka* [Proceedings of the Academy of Sciences. Series of Literature and Language], 2009, no 1, pp. 16–27.
 - 38 Krys'ko V. B. K rekonstrukcii drevnejshego kanona Kirillu Filozofu: pesn' chetvertaja [2] [On the reconstruction of the ancient canon for Cyril the Philosopher: Fourth song [2]]. *Izvestija RAN. Serija literatury i jazyka* [Proceedings of the Academy of Sciences. Series of Literature and Language], 2009, no 2, pp. 3–21.
 - 39 Krys'ko V. B. Novye grecheskie istochniki kanona Kirillu Filozofu [New Greek sources of the Canon for Cyril the Philosopher]. *Izvestija RAN. Serija literatury i jazyka* [Proceedings of the Academy of Sciences. Series of Literature and Language], 2007, no 2, pp. 21–48.
 - 40 Krys'ko V. B. O grecheskih istochnikah i rekonstrukcii pervonachal'nogo teksta drevnejshej sluzhby Kirillu Filozofu [About Greek sources and the reconstruction of the original texts of ancient service for Cyril the Philosopher]. *Palaeobulgarica*, 2005, no 4, pp. 30–63.
 - 41 Krys'ko V. B. Rannie slavjanskije gimnograficheskie teksty: Istochniki i rekonstrukcija (na materiale kanona Kirillu Filozofu) [Early Slavic hymnographic texts: Sources and reconstruction (based on Canon for Cyril the Philosopher)]. *Izvestija RAN. Serija literatury i jazyka* [Proceedings of the Academy of Sciences. Series of Literature and Language], 2008, no 3, pp. 3–23.
 - 42 Krys'ko V. B. Sluzhba pervouchitelju Kirillu po Palauzovskomu spisku [Service for the first teacher Cyril according to on Palauzovsky list]. *Text — Sprache — Grammatik. Slavisches Schrifttum der Vormoderne. Festschrift für Eckhard Weiher*. München; Berlin, 2009, pp. 95–123.
 - 43 Kuev K. Napisanie za pravata vjara [Writing on the right faith]. *Kirilo-Methodievski studii* (KMS) [Cyril and Methodius studies]. Sofija, 1995, vol. 2, p. 793.
 - 44 Lavrov P. A. Ohridskij spisok pervoevangelija Iakova [Ohrid list of Saint James Gospel]. *Izvestija otdelenija russkogo jazyka i slovesnosti akademii nauk (IORJaS)* [Proceedings of the department of Russian Language and Literature of Academy of Sciences]. St. Petersburg, 1901, vol. 6, book 1, pp. 9–31.
 - 45 Mircheva B. *Kanon"t za Kiril i Metodij i Sluzhbata za Kiril v slavjanskata knizhnina* [Canon for Cyril and Methodius and Cyril's service in Slavic literature]. Veliko T"rnovo, 2001.

- 46 Mircheva B. Po v"prosa za rekonstrukcijata na originalnata slavjanska sluzhba za Konstantin-Kiril Filosof [On the issue of the reconstruction of the original Slavic service for Constantine – Cyril Philosopher]. *Palaeobulgarica*, 2010, no 1, pp. 3–24.
- 47 Moshkova L. V., Turilov A. A. «Morav'skye zemle velei grazhdanin» (Neizvestnaja drevnjaja sluzhba pervouchitelju Mefodiju) [«Moravskye earth velei citizen» (unknown ancient service for the first teacher Methodius)]. *Slavjanovedenie* [Slavic studies], 1998, no 4, pp. 3–23.
- 48 Mur'janov M. F. *Istorija knizhnoj kul'tury Rossii: Ocherki* [History of Russian Book Culture: Essays]. Moscow, 2008, vol. 2, pp. 162–167.
- 49 Mur'janov M. F. Stranicy gimnografii Kievskoj Rusi [Pages of hymnography of Kievan Rus]. *Tradicii drevnejšej slavjanskoj pis'mennosti i jazykovaja kul'tura vostochnyh slavjan* [Traditions of ancient Slavic Literature and language culture of the eastern Slavs]. Moscow, 1991, pp. 79–84, 129–143.
- 50 Nikolova S. Otecheski knigi [Paternal books]. *Kirilo-Metodievaska enciklopedija* (KME) [Cyril and Methodius encyclopedia]. Sofija, 1995, vol. 2, pp. 886–891.
- 51 Novovyjavlennye original'nye proizvedenija drevneslavjanskoj gimnografii IX–X vv. [Newly found original works of ancient Slavic hymnography of IX–X centuries.]. *La poesia liturgica slava antica / Drevneslavjanskaja liturgicheskaja poezija* [La poesia liturgica slava antica / Old Slavonic liturgical poetry]. Roma; Sofia, 2003, pp.109–112.
- 52 Parenti S. Glagolicheskij spisok rimsko-vizantijskoj liturgii sv. Petra (Sin. glag. 5/N) [Glagolitic list of Roman-Byzantine Liturgy for St.. Peter (syn. Vb. 5/H)]. *Palaeobulgarica*, 1994, no 4, pp. 3–14.
- 53 *Paterik Rimskij. Dialogi Grigorija Velikogo v drevneslavjanskom perevode: Grecheskij i slavjanskij teksty / izd. K. Diddi* [Patericon of Rome. Dialogues of Gregory the Great in the Old Slavonic translation: Greek and Slavic texts / ed. K. Diddy]. Moscow, Indrik Publ., 2001. 548 p.
- 54 Popov G. Akrostih v gimnograficheskom tvorchestve uchenikov Kirilla i Mefodija [Acrostic in hymnographic creativity of Cyril and Methodius students]. *La poesia liturgica slava antica / Drevneslavjanskaja liturgicheskaja poezija*. [La poesia liturgica slava antica / Old Slavonic liturgical poetry] Roma; Sofia, 2003, pp. 30–55.
- 55 Popov G. Sveti Naum Ohridski kato himnopolisec [Saint Naum of Ohrid as hymnographer]. *Sveti Naum Ohridski — zhivot i delo* [Saint Naum of Ohrid, life and service]. Skopje, 2006, pp. 31–41.
- 56 Popov G. Sledi ot rasprostranienieto na Naumovija Kanon za sv. apostol Andrej [Traces of the propagation of the Naum Canon for St. Apostle Andrew]. *Starob"lgarska literature* [Old Bulgarian literature]. Sofija, 1994, book 28–29, p. 22.
- 57 Popov G. Sluzhbata za slavjanskija p"rvouchitel Metodij v Hludovija minej 156 [The service for Slavic first teacher Methodius in in Khludov Menaion 156]. *Starob"lgarska literature* [Old Bulgarian literature]. Sofija, 2001, book 32, pp. 3–20.
- 58 Popov G. Sluzhbi za Kiril i Metodij starob"lgarski [Service for Cyril and Methodius]. *Kirilo-Metodievaska enciklopedija* (KME) [Cyril and Methodius encyclopedia]. Sofija, 2003, vol. 3, pp. 653–658.
- 59 Popov G. Himnografija starob"lgarska prez IX–X vek [Old Bulgarian hymnography in IX–X century]. *Kirilo-Metodievaska enciklopedija* (KME) [Cyril and Methodius encyclopedia]. Sofija, 2003, vol. 4, pp. 400–414.
- 60 *Polnoe sobranie russkikh letopisej* [Complete Collection of Russian Chronicles]. Moscow, Izd-vo Vostochnoj literatury, 1962, vol. 1.

- 61 Rajkov B. *Dva novootkriti prepisa ot sluzhbata na Kiril Filosof i njakolko belezhki vr"hu nejnija s"stav. Konstantin-Kiril Filosof. Jubileen sbornik po sluchaj 1100-godishninata ot sm"rtta mu* [Two newly discovered copies of the service for Cyril the Philosopher and some comments on its composition. Constantine – Cyril Philosopher. On the occasion of the 1100 anniversary of his death]. Sofija, 1969.
- 62 Savova V. «Himnichnata proslava za sv. Aleksij Chovek Bozhi sred pravoslavnite slavjani». *Avtoferat na disertacijata za s"iskanie na obrazovatelna i nauchna stepen «doktor»* [«Hymn in the honour for St. Alexis, the man of God, among the Orthodox Slavs». Abstract for the diss. ... PhD]. Sofija, 2014.
- 63 Savova V. Nepoznato himnografsko proizvedenie na sv. Kliment Ohridski za Aleksij Chovek Bozhij [An unknown hymnographic work of St. Clement of Ohrid for Alexis, a man of God]. *Palaeobulgarica*, 2003, no 2, pp. 3–12.
- 64 Sergij, arhiep. (Spasskij). *Polnyj mesjaceslov Vostoka* [Full menology of the East]. Moscow, 1997. Vol. 2, 3.
- 65 Slovo na Rozhdestvo Bogorodicy po rukopisi Muzeja Cheshskogo korolevstva, odnosimoj k XVI v. [Word on the Nativity of the Virgin according to the manuscript of the Museum of the Kingdom of Bohemia, dated back to the XVI century]. *Izvestija otdelenija russkogo jazyka i slovesnosti akademii nauk (IORJaS)* [Proceedings of the department of Russian Language and Literature of Academy of Sciences]. St. Peterburg, 1902, vol. 3, pp. 118–126.
- 66 Sobolevskij A. I. Iz oblasti cerkovnoslavjanskoj propovedi [From the field of Church Slavonic sermons]. *Izvestija otdelenija russkogo jazyka i slovesnosti akademii nauk (IORJaS)* [Proceedings of the department of Russian Language and Literature of Academy of Sciences]. St. Peterburg, 1903, vol. 8, book 4, pp. 59–66.
- 67 Speranskij M. N. *Slavjanskije apokrificheskie Evangelija: Obshhij obzor* [Slavic apocryphal Gospel: Overview]. Moscow, 1895. 146 p.
- 68 Stanchev K. Liturgicheskaja poezija v drevneslavjanskom literaturnom prostranstve (Istorija voprosa i nekotorye problemy izuchenija) [Liturgical poetry in Old Slavonic literary space (Background and some problems in the study)]. *La poesia liturgica slava antica / Drevneslavjanskaja liturgicheskaja poezija*. [La poesia liturgica slava antica / Old Slavonic liturgical poetry]. Roma; Sofia, 2003, p. 18.
- 69 Stanchev K., Popov G. *Kliment Ohridski. Zhivot i tvorchestvo* [Clement of Ohrid. Life and creativity]. Sofija, 1988.
- 70 Stojkova A. Belezhkite vr"hu istorijata i strukturata na rannite sluzhbi na Kiril Filosof (Po povod na edin novootkrit moldavski prepis) [Remarks on the history and structure of the service for Cyril the Philosopher (about a single newfound Moldovan copy)]. *Kirilo-Methodievska enciklopedija (KME)* [Cyril and Methodius encyclopedia]. Sofija, 2000, book 13, pp. 218–220.
- 71 Temchin S. O grecheskom proishozhdenii slavjanskogo kanona sv. Dimitriju Solunskomu [About the Greek origin of the Slavic canon for St. Demetrius]. *Starob"lgarska literature* [Old Bulgarian literature]. Sofija, 2009, book 41–42, pp. 46–52.
- 72 Temchin S. Ju. O grecheskom proishozhdenii drevnejshej sluzhby Kirillu Filosofu [About Greek origins of the ancient service for Cyril the Philosopher]. *Liturgische Hymnen nach byzantinischem Ritus bei den Slaven in ältester Zeit, Paderborn etc.*, 2007, pp. 328–338.
- 73 Temchin S. Ju. O perevodnom haraktere drevnejshej sluzhby Kirillu Filosofu: «jako izbran'na strela emmena v"toule» [On the translational character of old service to Cyril the Philosopher: «Thou izbranna arrow emmena unto Towle»]. *Dar"sloves'ny. Festschrift für Christofor Koch zum 65. Geburtstag*. München, 2007, pp. 289–295.

- 74 Temchin S. Ju. Jetapy stanovlenija slavjanskoj gimnografii (863 – ok. 1097) [Stages of formation of Slavic hymnography (863 – about 1097)]. *Slavjane i ih sosedi* [The Slavs and their neighbours]. Moscow, 2004, vol. 11 (Slavjanskij mir mezhdru Rimom i Konstantinopolem), pp. 65–66, 70–71.
- 75 Tolstaja T. V., Uhanova E. V. «Korsunskie» relikvii i kreshhenie Rusi [«Korsun» 'relics and the baptism of Rus]. *Hristianskie relikvii v Moskovskom Kremlje* [Christian relics in the Moscow Kremlin]. Moscow, 2002, p.149.
- 76 Tunickij N. L. Obzor razrabotki voprosa o literaturnoj dejatel'nosti sv. Klimenta, ep. Slovenskogo [Overview of the development of the issue of the literary activity of St. Clement, Bishop of Slovenia]. *Bogoslovskij vestnik* [Theological Journal], 1913, vol. 3, no 9, p. 552.
- 77 Turilov A. A. K istorii velikomoravskogo nasledija v literature juzhnyh i vostochnykh slavjan (Slovo «o pohvale Bogorodice Kirilla Filosofa» v rukopisnoj tradicii XV–XVII vv.) [On the History of Great Moravia Heritage in the literature of southern and eastern Slavs (The word «praise to the Virgin Mary of Cyril the Philosopher» in the manuscript tradition of the XV–XVII centuries.)]. *Velikaja Moravija, ee istoricheskoe i kul'turnoe znachenie* [Great Moravia, its historical and cultural importance]. Moscow, 1985, pp. 253–269.
- 78 Turilov A. A. *Mezhslavjanskije svyazi jepohi Srednevekov'ja i istochnikovedenie istorii i kul'tury slavjan: Jetjudy i harakteristiki* [Communication among the Slavs of the Middle Ages and the source study of history and culture of the Slavs: Sketches and specifications]. Moscow, 2012. 808 p.
- 79 Turilov A. A. *Ot Kirilla Filosofa do Konstantina Kosteneckogo i Vasilija Sofijanina (Istorija i kul'tura slavjan IX – XVII vv.)* [From Cyril the Philosopher till Constantine of Kostenets and Basil of Sofia (The History and Culture of the Slavs in IX–XVII centuries.)]. Moscow, 2011. 448 p.
- 80 Turilov A. A. Akrostih (v slavjanskoj tradicii) [Acrostic (in the Slavic tradition)]. *Pravoslavnaja jenciklopedija (PJe)* [Orthodox Encyclopedia]. Moscow, 2000, vol. 1, pp. 406–407.
- 81 Turilov A. A. K opredeleniju ob'joma tvorcheskogo nasledija uchenikov Kirilla i Mefodija v sostave slavjanskogo Trebnika (Predvaritel'nye nabljudenija nad juzhnoslavjanskoj rukopisnoj i staropechatnoj tradiciej) [On the definition of the volume of the creative heritage of the disciples of Cyril and Methodius in the composition of the Slavic Euchologion (Preliminary observations of the South Slavic manuscripts and early printed tradition)]. *Slavica mediaevalia in memoriam F. V. Mareš*. Frankfurt am Mein, 2006, pp. 107–123.
- 82 Turilov A. A. O datirovke i proishozhdenii dvuh serbskih pergamennykh spiskov Svjatosavskoj Kormchej [On dating and origin of two Serbian parchment manuscripts of Svjatosavskoy Kormchey]. *Slavjanskij al'manah* [Slavic almanac], 2012. Moscow, 2013, pp. 43–62.
- 83 Turilov A. A., Moshkova L. V. Gimnografija (drevnejshaja slavjanskaja) [Hymnography (old Slavic)]. *Pravoslavnaja jenciklopedija (PJe)* [Orthodox Encyclopedia]. Moscow, 2006, vol. 11, pp. 495–497, 507–508.
- 84 Uhanova E. V. Kul't sv. Klimenta, papy rimskogo, v istorii vizantijskoj i drevnerusskoj cerkvi IX – 1-j poloviny XI v. [Cult of St. Clement, the Pope, in the history of Byzantine

- and ancient churches in IX – 1st half of the XI century]. *AION. Slavistica*. Napoli, 1997–1998, vol. 5, pp. 548–566.
- 85 Uhanova E. V. *Kul't sv. Klimenta, papy rimskogo, kak otrazhenie politicheskikh koncepcij Vizantii i Rusi IX–XI vv. (Opyt kompleksnogo istochnikovedcheskogo analiza): avtoreferat dissertacii na soiskanie uchenoj stepeni kand. ist. nauk* [The cult of St. Clement, the Pope, as a reflection of political concepts of Byzantium and Russia in IX–XI centuries. (Essay on complex source analysis): the abstract of the diss. ... for PhD in History]. Moscow, 2000. 27 p.
 - 86 Uhanova E. V. Sluzhba sv. Klimentu, pape Rimskomu, v kontekste kreshhenija Rusi velikim knjazem Vladimirom [Service of St. Clement, the Pope, in the context of the Baptism of Russia by Prince Vladimir]. *Istoricheskomu muzeju — 125 let* [Historical Museum — 125 years]. Moscow, 1998, pp. 143–152.
 - 87 Florja B. N. Skazanie o prelozhenii knig na slavjanskij jazyk: Istochniki, vremena i mesto napisanija [The legend about translation of books into Slavonic language: Sources, time and place of writing]. *Byzantinoslavica*, 1985, vol. 46/1, pp. 121–130.
 - 88 Florja B. N., Turilov A. A., Ivanov S. A. *Sud'by Kirillo-Mefodievskoj tradicii posle Kirilla i Mefodija* [Destiny of Cyril and Methodius tradition after Cyril and Methodius]. St. Petersburg, Aleteija Publ., 2000. 314 p.
 - 89 Hristova B. *Protoevangelieto na Jakov v starata b"lgarska knizhnina* [Protoevangelium of Saint James in old Bulgarian book culture]. Sofija, 1992.
 - 90 Shhapov Ja. N. «Nomokanon» Mefodija v Velikoj Moravii i na Rusi [«Nomocanon» of Methodius in Great Moravia and in Russia]. *Velikaja Moravija, ejo istoricheskoe i kul'turnoe znachenie* [Great Moravia, its historical and cultural importance]. Moscow, Nauka Publ., 1985, pp. 238–248.
 - 91 Jurchenko A. I. K probleme identifikacii «Napisanija o pravoju vere» [On the problem of identifying the «Writing on the right faith»]. *Trudy otdela drevnerusskoj literatury* [Proceedings of the Old Russian literature]. Leningrad, Nauka Publ., 1990, vol. 43, pp. 255–262.
 - 92 Jovčeva M. Slavic Liturgie in Great Moravia. *The Cyril and Methodius Mission and Europe – 1150 Years Since the Arrival of the Thessaloniki Brothers in Great Moravia*. Brno, 2014, pp. 250–258.
 - 93 *Magna Moravia fontes historici (MMFH)*. Brno, 1966–1971, vol. I–IV.
 - 94 Mareš F. V. *Cyrlometodějská tradice a slavistika*. Praha, 2000, pp. 166–187.
 - 95 Mareš F. V. S. Gregorii Magni Dialogorum Libri IV — die «Bucher der Vater» der Vita Methodii. *Slovo*. Zagreb, 1974, br. 24, pp. 17–39.
 - 96 Mareš F. V. Slovanska liturgie sv. Petra. *Текстологија средњовековних јужнословенских књижевности*. Београд, 1981, pp. 195–198.
 - 97 Matejko L'. *Život stredovekého textu. O tzv. Metodovom kánone sv. Dimitrovi Solú,nskenmu*. Bratislava, 2004.
 - 98 *MMFH*. Brno, 1969, vol. 3, p. 181.
 - 99 Svane G. Crkvenobesednički program Klimenta Ohridskog. *Slavistična revija*, 1974, vol. 22/4, pp. 435–436.
 - 100 Vašica J. *Literarni pamatky epochy velkomoravske*. Praha, 1966.
 - 101 Vavřínek V. *Cyrl a Metoděj mezi Konstantinopoli a Rimem*. Praha, 2013.